

MEGBÍZÁSI SZERZŐDÉS

MELYNEK 1. SZÁMÚ MELLÉKLETE ÜZLETI TITOKNAK MINŐSÜL

amely létrejött egyrészről az

Országgyűlés Hivatala
(1357 Budapest, Kossuth Lajos tér 1-3.),
mint megrendelő - továbbiakban: **Megbízó**

másrészről:

L.C. Szolgáltató Betéti Társaság
(1026 Budapest, Rügy utca 12.)
Asz.: 28115739-2-41
Cg.: 01-06-015408
mint megbízott - továbbiakban: **Megbízott**

továbbiakban együttesen mint Felek között, az alulírott helyen és napon, „Az Európai Unió soros magyar elnöksége keretében az Európai Unió Parlamentjei Közösségi és Európai Ügyekkel Foglalkozó Bizottságainak Budapesten, az Országház épületében 2011. május 29-31. között megrendezésre kerülő Konferenciáján (COSAC) 23 európai nyelvre történő szinkrontolmácsolás megrendelése” (393/2010) tárgyában, a következő feltételekkel:

1. A szerződés tárgya, mennyisége

1.1. Megbízó megbízza Megbízottat az Európai Unió soros magyar elnöksége keretében az Európai Unió Parlamentjei Közösségi és Európai Ügyekkel Foglalkozó Bizottságainak Budapesten, az Országház épületében **2011. május 29-31. között** megrendezésre kerülő Konferenciáján (COSAC) az Európai Unió 23 hivatalos nyelvén (angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén) történő szinkrontolmácsolás elvégzésével.

1.2. A szolgáltatás akkor kezdődik, amikor a tolmács az előre megbeszélte időpontban megjelenik a helyszínen és addig tart, ameddig aznapra véglegesen el nem távozik. Munkaidejének várható időtartama:

- 2011. május 29-én 17.00 órától 19.00 óráig angol, francia, lengyel és magyar nyelvekre (összesen maximum 8 tolmács)
- 2011. május 30-án 08.00 órától 09.30 óráig 4 külön terem mindegyikében angol, francia, magyar nyelvekre (összesen maximum 4 x 6 fő tolmács)
- 2011. május 30-án 09.30 órától 18.30 óráig (tolmácsolás 23 nyelvre)
- 2011. május 31-én 09.00 órától 16.00 óráig (tolmácsolás 23 nyelvre)

1.3. A jelen szerződés tárgya szerinti szinkrontolmácsolás az alábbi feladatokat foglalja magába a Megbízott részéről:

- szinkrontolmácsolással kapcsolatos tervezési és előkészítési munkálatok elvégzése,
- a feladat elvégzéséhez szükséges személyek (szinkrontolmácsok és további munkatársak) körének összeállítása,
- szükség esetén a tolmácsok utaztatásának, ellátásának és elszállásolásának biztosítása,
- a tolmácsok Megbízó által előre meghatározott tolmácsolási feladatainak folyamatos koordinálása a kívánt minőségben,
- kapcsolatfelvétel és egyeztetés az Országgyűlés Hivatala által különálló szerződéssel megbízott tolmácstechnika szállítójával és üzemeltetőjével,
- koordinátori tevékenység (kapcsolattartás az Országgyűlés Hivatala megbízottjával és – szükség esetén - a tolmácstechnika üzemeltetőjével),
- a tolmácsok egyéb, a feladatvégzéssel összefüggő igényei kielégítése, munkavégzésük folyamatos koordinálása.

2. A teljesítés módja

2.1. A szinkrontolmácsok beosztásának elkészítése a Megbízott által biztosított, a jelen szerződés 14. pontjában rögzített kontakt személy (koordinátor) kötelezettsége. Az időpontok egyeztetése személyesen, szükség esetén telefon útján történik a Megbízó és a Megbízott között.

2.2. Indokolt esetben a Megbízott által az adott munkára kijelölt tolmács a munkakezdést megelőzően akkor mondhatja le a részvételét, ha ahhoz a Megbízó hozzájárul, és a Megbízott a tevékenység maradéktalan ellátására – alvállalkozó igénybe vétele esetén a szerződés 16.2.6. pontja szerint - alkalmas helyettest bocsát rendelkezésre.

3. **A szerződés időtartama:** 2011. május 29-től 2011. május 31-ig tartó határozott időtartam.

4. **Megbízási díj**

4.1. A Megbízott az ezen szerződésben meghatározott munkát **nettó 15.900.000,-Ft + ÁFA** munkadíj ellenében köteles ellátni.

4.2. A jelen szerződés 4.1. pontjában meghatározott díj tartalmazza a szerződés teljesítése során felmerülő valamennyi költséget (pl: utazás, ellátás, szállás, felkészülés stb.), a megbízási díjon felül egyéb ár, díj felszámítására, költség elszámolására nincs lehetőség. A jelen szerződésben meghatározott díj a szerződés időtartama alatt semmilyen jogcímen nem módosítható.

4.3. Felek rögzítik, hogy a szerződés teljesítése szükségessé teheti a túlórában történő munkavégzést, de ezzel kapcsolatban külön túlóradíjat a Megbízott nem számlázhat le Megbízó felé.

5. **A teljesítés helyszíne:** az Országház épülete (H-1055 Budapest, Kossuth tér 1-3.)

6. **A teljesítés igazolása:**

A Megbízó képviselője a teljesítést a jelen szerződés 2. számú mellékletét képező teljesítési lap kitöltésével igazolja.

7. **Megbízott kötelezettségei**

7.1. Megbízott a munkát a Megbízó ellenőrzése mellett és utasításai szerint köteles elvégezni a jelen szerződésben meghatározott követelményeknek megfelelően.

7.2. Megbízott köteles jelen szerződés teljesítéséhez olyan tolmácsokat – nyelvenként legalább 2 fő - biztosítani, akik együttesen az Európai Unió 23 hivatalos nyelvére szinkrontolmácsolást képesek végezni és rendelkeznek az ehhez szükséges végzettséggel.

7.3. Megbízott köteles a szerződés időtartama alatt a teljesítésbe bevonnai kívánt szakemberek személyi adatait (név, lakcím, igazolvány (útlevélszám)) a szerződéskötéssel egyidejűleg a Megbízónak átadni.

7.4. A tolmácsolási munkát csak a Megbízott által bemutatott, a jelen szerződés 1. számú mellékletében (tolmácslista) felsorolt szakemberek (szinkrontolmácsok) végezhetik. Szerződő felek rögzítik, hogy a szerződés 1. számú mellékletét képező tolmácslista üzleti titoknak minősül.

7.5. Figyelemmel arra, hogy a COSAC konferencia résztvevői többnyire közszereplők, akik választékosan, hivatalos vagy szaknyelven fejezik ki magukat, a Megbízott által biztosított szinkrontolmácsoknak rendelkezniük kell az ehhez szükséges nyelvi eszközökkel és európai uniós szaknyelvi ismeretekkel is.

7.6. A szinkrontolmácsolásnak mind nyelvi, mind szakterminológiai szempontból pontosnak és szakszerűnek kell lennie, a terminológiai folytonosság biztosításával. Felek rögzítik,

hogy Megbízó jogosult a COSAC konferencián zajló tolmácsolást hangfelvételen (web, TV, rádió stb.) rögzíteni.

8. Fizetési feltételek

- 8.1. Megbízó előleget nem biztosít. A Megbízott a teljesítés Megbízó által történő igazolását követően jogosult számla kibocsátására. A számla ellenértékének átutalására a Kbt. 305. §-ban foglaltak szerint, az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. törvény 36/A §-36/B §-ai alkalmazásával kerül sor.
- 8.2. Az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. törvény (Art.) 36/A §-a értelmében a havonta nettó módon számított 200.000,- ot meghaladó kifizetések teljesítésének feltétele a tényleges kifizetést megelőző 30 nappal nem régebben kelt nemlegesnek minősülő együttes adóigazolás eredeti példányának átadása, bemutatása, megküldése a Megbízó részére.
- 8.3. Amennyiben Megbízottat - az Art. 36/B. §-a alkalmazásával - felvették a köztartozásmentes adózási adatbázisba, az adóigazolás benyújtása alól mindaddig mentesül, amíg szerepel az említett adatbázisban.
- 8.4. Az együttes adóigazolás rendelkezésre bocsátásának hiányában nem kerülhet sor pénzügyi teljesítésre. Amennyiben az együttes adóigazolásban köztartozás van feltüntetve, a megbízási díj nettó összege a köztartozás erejéig visszatartásra kerül az Art.36/A §-a (3)-(4) bekezdései alapján.
- 8.5. Köztartozás hiányában, illetve a köztartozást meghaladó összegű kifizetés esetén a számlák kiegyenlítésére, az igazolt teljesítést követő 15 naptári napon belül, a Megbízott **CIB Bank Zrt. által vezetett 11100908-28115739-35000008 számú** számlája javára való átutalással történik.
- 8.6. Késedelmes teljesítés esetén Megbízó a Ptk. 301/A. §-ában meghatározott késedelmi kamat fizetésére köteles.

KÖZÖS AJÁNLATTEVŐK, ALVÁLLAKOZÓ(K), ILLETVE A MEGBÍZOTTAL MUNKAVISZONYBAN VAGY EGYÉB FOGLALKOZTATÁSI JOGVISZONYBAN NEM ÁLLÓ SZAKEMBER(EK) ALKALMAZÁSA ESETÉN:

- ~~8.7. A jelen szerződést közösen teljesítő Megbízottak legkésőbb a teljesítés elismerésének időpontjáig kötelesek nyilatkozatot tenni a Megbízónak, hogy közülük melyik mekkora összegre jogosult az ellenszolgáltatásból.~~
- 8.8. A Megbízott legkésőbb a teljesítés elismerésének időpontjáig köteles nyilatkozatot tenni, hogy az általa a teljesítésbe bevont alvállalkozók, illetve a velük munkaviszonyban vagy egyéb foglalkoztatási jogviszonyban nem álló szakemberek egyenként mekkora összegre jogosultak az ellenszolgáltatásból, egyidejűleg felhívja az alvállalkozókat és szakembereket, hogy állítsák ki ezen számláikat.
- 8.9. Megbízott a teljesítés elismerését követően haladéktalanul azon összegre vonatkozóan jogosult számlát kiállítani a Megbízó felé, mely az általa a szerződés teljesítésébe

bevont alvállalkozókat, illetve a vele munkaviszonyban vagy egyéb foglalkoztatási jogviszonyban nem álló szakembereket illeti meg.

- 8.10. A 8.9. pont szerinti számla ellenértékét a Megbízó 15 napon belül átutalja a Megbízottnak.
- 8.11. Megbízott haladéktalanul kiegyenlíti az alvállalkozók, illetve szakemberek számláit, illetőleg az Art. 36/A. § (3) bekezdése szerint azt (annak egy részét) visszatartja.
- 8.12. Megbízott átadja a 8.11. pont szerinti átutalások igazolásainak másolatait, vagy az alvállalkozó köztartozást mutató együttes adóigazolásának másolatát a Megbízónak.
- 8.13. Megbízott benyújtja az ellenszolgáltatás fennmaradó részére vonatkozó számláit, melyek ellenértékét a Megbízó 15 napon belül átutalja a Megbízottnak, ha a Megbízott az alvállalkozókkal szembeni fizetési kötelezettségét az Art. 36/A. §-ára is tekintettel teljesítette.
- 8.14. Ha a Megbízott a 8.11., illetőleg a 8.12. pont szerinti kötelezettségét nem teljesíti, az ellenszolgáltatás fennmaradó részét a Megbízó őrzi és az akkor illeti meg a Megbízottat, ha igazolja, hogy a 8.11., illetőleg 8.12. pont szerinti kötelezettségét teljesítette, vagy hitelt érdemlő irattal igazolja, hogy az alvállalkozó vagy szakember nem jogosult a Megbízott által a 8.8. pont szerint bejelentett összegre vagy annak egy részére.
- 8.15. Az ellenszolgáltatás több részletben történő teljesítése esetén a Megbízó, minden részlettel kapcsolatban köteles eleget tenni a 8.7.-8.14. pontban foglalt feltételeknek.
- 8.16. A Kbt. 305. § alkalmazásához szükséges nyilatkozatmintákat a szerződéstervezet 3/A. és 3/B mellékletei tartalmazzák.

9. Kötbérek

- 9.1. Amennyiben Megbízott hibásan teljesít, úgy Megbízó minden egyes hibás vagy nem elégséges teljesítés után a szerződéses érték 5 %-nak megfelelő kötbérre jogosult naponta. Hibás teljesítésnek minősül tolmácsolás esetén különösen: A tolmács sem nyelvi, sem szakterminológiai szempontból nem teljesít pontosan, szakszerűen. Tolmácsolás hibás teljesítése esetén a Megbízó jogosult a tolmács azonnali cseréjét kérni, alvállalkozó igénybevétele esetén a jelen szerződés 16.2.6. pontjában foglaltak figyelembe vételével.
- 9.2. Ha a Megbízó alapos okkal kéri, a Megbízottnak indokolatlan késedelem nélkül le kell cserélnie az általa biztosított személyt (tolmácsot). Alapos oknak tekintendő pl. ha az adott személy nem rendelkezik az elvárt kompetenciával, vagy ha vele kapcsolatban együttműködési nehézségek merülnek fel. Ha a Megbízó kéri, illetve a Megbízott javasolja egy ilyen munkatárs (tolmács) lecserélését, illetve ha egy ilyen munkatárs (tolmács) alkalmazása a Megbízottnál megszűnik, a Megbízottnak a lehető leghamarabb új tolmácsot kell küldenie, legalább egyező értékű tapasztalatokkal és kompetenciával, alvállalkozó igénybevétele esetén a jelen szerződés 16.2.6. pontjában foglaltak figyelembe vételével. E folyamat külön költségei nem terhelik a Megbízót. Ha a Megbízott nem tud új, megfelelő képesítéssel rendelkező tolmácsot biztosítani a feladat maradéktalan teljesítésére, abban az esetben a hibás teljesítésnek megfelelő összegű kötbér fizetésére köteles. Ezen kívül a Megbízott köteles a Megbízó számára megtéríteni azokat a külön

költségeket és munkavégzést is, amelyek más tolmács megbízása miatt a Megbízó számára felmerültek.

- 9.3. Ha az eset megismétlődik, a Megbízó – a fentiekén túl – jogosult a szerződést azonnali hatállyal egyoldalúan felmondani.
- 9.4. Megbízó érvényesítheti a szerződésszegésből eredő egyéb jogait is. Amennyiben a szerződés teljesítése során bármikor Megbízott számára olyan körülmény áll elő, amely akadályozza a teljesítést, úgy a Megbízottnak haladéktalanul értesíteni kell írásban a Megbízót a késedelem tényéről, okairól és várható elhúzódásáról.
- 9.5. A kötbér a szerződésszegés napján válik esedékessé. A Megbízó a szerződő felek által elfogadott kötbért meghaladó kárát is érvényesítheti Megbízottal szemben. Megbízónak jogában áll az esedékessé vált kötbért a benyújtott számlából visszatartani.
- 9.6. Bármely nem szerződésszerű teljesítés jogi fenntartás nélkül történő elfogadása Megbízó részéről nem értelmezhető joglemondásként azon igényekről, amelyek Megbízót a szerződésszegés következményeként megilletik.

10. Teljesítési biztosíték

- 10.1. A szerződéskötés feltétele, hogy Megbízott átadja Megbízó részére a teljesítési bankgarancia levelet vagy a Kbt. 53/A. § (6) bekezdés a) pontja alapján általa választott teljesítési biztosítékot **795.000,- Ft, azaz hétszázkilencven-ötezer forint** értékben, a szerződés 3. pontjában meghatározott **teljesítési határidőt 15 nappal meghaladó** érvényességi idővel, amely a szerződés 6. számú mellékleteként a szerződés elválaszthatatlan részét képezi.
- 10.2. A teljesítési biztosíték célja Megbízott jelen szerződés alapján fennálló kötelezettségeinek teljesítéséhez fűződő Megbízói érdek érvényesítése, beleértve a nem szerződésszerű teljesítés következményeként okozott esetleges kár megtérülését is.
- 10.3. Megbízó akkor jogosult a teljesítési biztosíték lehívására, ha Megbízott **a szerződés teljesítését a saját érdekkörében felmerült ok miatt meg sem kezdi, vagy megkezdi, de nem fejezi be.** Ebben az esetben Megbízó egyoldalú nyilatkozatával jogosulttá válik a teljesítési biztosíték egészben, vagy részben történő lehívására.
- 10.4. Megbízó a teljesítési biztosíték terhére jogosult valamennyi, a Megbízott által okozott, igazolt kára érvényesítésére, továbbá jogosult a teljesítési biztosíték összegét meghaladó kára érvényesítésére is.
- 10.5. Amennyiben a Megbízónak a Megbízott szerződésszegése következtében keletkező követelése meghaladja a teljesítési biztosíték összegét, úgy többletkövetelését a biztosíték lehívását követően is jogosult érvényesíteni a Megbízottal szemben.

11. Megbízott egyéb kötelezettségei

- 11.1. Megbízott felelős a teljesítésben közreműködő személyzet testi épségével, egészségével, életével, valamint a Megbízó vagyonyával kapcsolatban az általa okozott károkért,

továbbá az érvényes magyar munkavédelmi és tűzvédelmi hatósági előírások betartásáért. Az ebből eredő mindennemű következmény a Megbízottat terheli.

- 11.2. Megbízó a jelen szerződés 4. számú mellékleteként csatolja az Országgyűlés Irodaházában érvényes speciális munkarendi, munka- és tűzvédelmi rendszabályokat, amelyek betartásáért a munkavégzés teljes időtartama alatt a Megbízott felel.
- 11.3. Megbízott kötelezettséget vállal arra, hogy ő és az általa a szerződés 1. számú mellékletben megjelölt személyek (szinkrontolmácsok) alávetik magukat a Magyar Országgyűlés épületében alkalmazott biztonsági ellenőrzésnek.

12. Megbízó kötelezettségei

- 12.1. Megbízó lehetővé teszi az Országházba történő bejutást a Megbízott és a jelen szerződés 1. számú mellékletében felsorolt tolmácsok részére. A Megbízó vállalja, hogy a szerződés teljesítési helyén a teljesítéshez szükséges feltételeket biztosítja.
- 12.2. Megbízó eleget tesz a teljesítéshez szükséges adatszolgáltatási kötelezettségének. A Megbízó folyamatosan biztosítja a Megbízott számára azokat az információkat, amelyek szükségesek a szerződés szerű teljesítéshez.

13. Szerződés felmondása

Megbízó azonnali felmondásra jogosult, amennyiben a Vállalkozó kötelezettségei teljesítésével ismételten késedelembe esik, illetve szolgáltatásait ismételten hibásan teljesíti, különös tekintettel a jelen szerződés 9.3. pontjára.

14. Együttműködés

- 14.1. A felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a szerződés teljesítése érdekében egymással együttműködnek. Felek a következő személyeket hatalmazzák fel arra, hogy megtegyék a szerződés teljesítése érdekében szükséges intézkedéseket.

Megbízó részéről:

Név: **Somfai Zoltán** tel.: +36 1 441 4693 fax: +36 1 441 4173
e-mail: zoltan.somfai@parlament.hu

Megbízott részéről:

Név: **Pataki Gábor** tel.: +36 1 394 4758 fax: +36 1 200 5740
e-mail: gpataki@lcbt.hu

A szerződés **2. pontjában rögzített kontakt személy (koordinátor):**

Név: **Birta Veronika** tel.: +36 1 394 4758 fax: +36 1 200 5740
e-mail: vbirta@lcbt.hu

- 14.2. Felek a jelen szerződésben felhatalmazzák a kijelölt személyeket, hogy a szerződés teljesítése érdekében szükséges döntéseknél, a teljesítési jegyzőkönyv aláírásánál a Feleket képviseljék. A Felek képviselői jogosultak és kötelesek megtenni minden intézkedést, nyilatkozatot, amely a szerződés teljesítéséhez szükségessé válik, a jelen szerződésben, valamint annak mellékleteiben foglaltakkal nem ellentétes, és nem minősül a szerződés módosításának vagy kiegészítésének.

- 14.3. A kijelölt személyek egymás között valamennyi közlést, intézkedést, és döntést írásban rögzítenek.
- 14.4. A jelen Szerződés módosítása kizárólag a Kbt. 303. §-ban rögzített okból, mindkét fél egyetértésével a Szerződés aláírására jogosult személyek által, cégszerű aláírással történhet.
- 14.5. A szerződés módosításáról a Kbt. 307. §-a alapján a Megbízott nyilatkozatát is tartalmazó hirdetményt kell közzétenni a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapjában.
- 14.6. A szerződés teljesítéséről a szerződés mindkét fél általi teljesítésétől számított tizenöt munkanapon belül a Megbízott nyilatkozatát is tartalmazó hirdetményt kell közzétenni a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapjában.
- 14.7. Szerződő Felek kötelesek minden lehetséges erőfeszítést megtenni annak érdekében, hogy a jelen szerződéssel kapcsolatban közöttük felmerülő nézeteltérést vagy vitát békés úton, közvetlen tárgyalások útján rendezzenek. Amennyiben e tárgyalások megkezdését követő 30 napig a felek nem tudnak békés úton megegyezésre jutni a jelen szerződéssel kapcsolatban közöttük felmerült vitát illetően, úgy a vita rendezésére a polgári perrendtartásról szóló 1952. évi III. törvény szerint illetékes, hatáskörrel rendelkező bíróság jogosult.

15. Titokvédelem

- 15.1. Szerződő feleket kölcsönös titoktartási kötelezettség terheli a jelen szerződés teljesítése során a szerződő felek tevékenységével kapcsolatban tudomására jutott mindennemű adat, információ, ismeret vonatkozásában. E titoktartási kötelezettség kiterjed szerződő felek alkalmazottaira, munkatársaira is, akiket erre a felek kötelesek hitelt érdemlően figyelmeztetni. A titoktartási kötelezettség alól jogszabály felmentést adhat.
- 15.2. A Megbízott és a Megbízó a másik fél engedélye nélkül nem hozhatja harmadik személy tudomására a szerződés teljesítésével kapcsolatban birtokába jutott adatokat, információkat. A szerződésben foglalt közérdekű adatok kivételével minden más adatközlés bizalmasnak minősül és csak olyan mértékig megengedett, amely az adott feladat teljesítéséhez elengedhetetlenül szükséges.
- 15.3. Megbízott a Megbízó előzetes írásos engedélye nélkül, a szerződéssel kapcsolatos egyedi okmányokat és információkat kizárólag a szerződés teljesítésére használhatja fel.
- 15.4. Megbízott tudomásul veszi, hogy a jelen szerződés reklámcélú felhasználásához minden esetben a Megbízó előzetes írásbeli engedélye szükséges.

16. Egyéb rendelkezések

- 16.1. Megbízó kizárólag a jelen szerződés késedelem nélküli és hibáktól mentes teljesítése esetén járul hozzá ahhoz, hogy Megbízott a szerződés tárgyát képező szolgáltatásra referenciaként hivatkozzon. Hibás, késedelmes teljesítés esetén e körülményt a Kbt. 68. § (1) bekezdése szerinti igazolásban feltünteti.

16.2. Alvállalkozó igénybe vétele

16.2.1. A jelen szerződést a Kbt. 304. § (1)-(2) bekezdéseiben foglaltak értelmében az eljárás nyerteseként szerződő fél köteles teljesíteni, és a szerződés teljesítésében 10 %-ot meghaladó mértékben alvállalkozó nem vehet részt, pénzügyi, műszaki erőforrás rendelkezésre bocsátására nem kerül sor.

~~16.2.3. A jelen szerződést a Kbt. 304. § (1)-(2) bekezdéseiben foglaltak értelmében az eljárás nyerteseként szerződő fél köteles teljesíteni, és a szerződések teljesítésébe 10 %-ot meghaladó mértékben csak az ajánlatban megjelölt következő vállalkozások vehetnek részt:~~

Cégyegyzék-szám	Adószám	Cégnév	Székhely	Teljesítés aránya
-	-	-	-	-%

16.2.4. Megbízott **10 %-ot meg nem haladó** mértékben a következő szolgáltatások teljesítésére köthet szerződést harmadik személlyel:

- szinkrontolmácsolás
- adminisztratív munka

~~16.2.5. A jelen szerződés teljesítéséhez a következőkben felsorolt szervezetek bocsátanak rendelkezésre erőforrást:~~

Cégyegyzékszám	Adószám	Cégnév	Székhely	Erőforrás megnevezése
-	-	-	-	-

16.2.6. Ha a szerződéskötést követően - a szerződéskötéskor előre nem látható ok következtében - beállott lényeges körülmény, vagy a jelen szerződés 1. számú mellékletében megjelölt szakember bizonyítható hibás teljesítése miatt a szerződés vagy annak egy része nem lenne teljesíthető a megjelölt alvállalkozóval, a Megbízó más megjelölt szervezet (személy) közreműködéséhez is hozzájárul, ha az megfelel azoknak az ajánlattételi felhívás szerinti műszaki-szakmai alkalmassági minimum követelményeknek, melyeknek a Megbízott a közbeszerzési eljárásban az adott alvállalkozóval együtt felelt meg.

16.2.7. Megbízott a szerződés teljesítésében résztvevő közreműködők teljesítéséért úgy felel, mintha a munkát maga végezte volna el.

17. Záró rendelkezések

17.1. A szerződésben nem szabályozott kérdések tekintetében a 2011-es magyar EU-elnökség előkészítésével és lebonyolításával összefüggő, a közösségi értékhatárt el nem érő értékű beszerzések sajátos szabályairól rendelkező 256/2010. (XI. 8.) Korm. rendelet, a közbeszerzésekről szóló 2003. évi CXXIX. törvény és a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény és a tolmácsolásra vonatkozó egyéb jogszabályok rendelkezései irányadók.

17.2. A Felek a jelen szerződést, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írják alá.

17.3. Jelen szerződés 5 (öt) azonos, a Felek által cégszerűen aláírt eredeti magyar nyelvű példányban készült, amelyből három példány a Megbízóé és két példány a Megbízotté.

17.4. A szerződés elválaszthatatlan részét képezik az alábbi melléletek:

1. sz. melléklet: Teljesítésben részt vevő szinkrontolmacsok megjelölése (tolmacslista) */üzleti titoknak minősül/*
2. sz. melléklet: Teljesítési Lap
- 3/A. sz. melléklet: Nyilatkozat a teljesítésbe bevont alvállalkozókról, szakemberekről
- 3/B. sz. melléklet: Nyilatkozat az alvállalkozók, szakemberek részére történt pénzügyi teljesítésről
4. sz. melléklet: Az Országházban érvényes munkarendi, munka- és tűzvédelmi szabályzat
5. sz. melléklet: Felhatalmazó levél
6. sz. melléklet: Teljesítési biztosíték

Budapest, 2011. március 29.

Megbízó képviselőjében
Bakos Emil **dr. Sárdi Péter**
gazdasági főigazgató hivatalvezető

Megbízott képviselőjében
Pataki Gábor
üzletvezető